

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CV-406 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CV-406 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

_____ County
Quận/hạt _____

File No.
Số hồ sơ

Abstract No.
Số Bản Trích Lục

Judgment Docket Book And Page No.
Số Quyển Ghi Án và Số Trang

Date Judgment Filed (mm/dd/yyyy)
Ngày Đăng Bạ Án Lệnh (tháng/ngày/năm)

In The General Court Of Justice
 District Superior Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực Thượng Thẩm

Name Of Plaintiff
Tên nguyên đơn

VERSUS
KIỆN

Name Of Defendant
Tên bị đơn

NOTICE OF RIGHT TO
HAVE EXEMPTIONS
DESIGNATED
THÔNG BÁO VỀ QUYỀN ĐƯỢC
MIỄN TRỪ TÀI SẢN

G.S. 1C-1603
G.S. 1C-1603

TO:
Name And Address Of Judgment Debtor 1

GỬI ĐẾN:
Tên và địa chỉ của người thiếu nợ 1 trong phán quyết

TO:
Name And Address Of Judgment Debtor 2

GỬI ĐẾN:
Tên và địa chỉ của người thiếu nợ 2 trong phán quyết

NOTE: Attach a copy of AOC-CV-415.
LƯU Ý: Đính kèm bản sao mẫu AOC-CV-415.

A judgment has been entered against you in the case captioned above in which you have been ordered to
 pay money over to the judgment creditor turn over various household belongings to the judgment creditor.
Tòa Án đã ra phán quyết chống lại quý vị trong vụ án ghi ở đầu thông báo này, theo đó quý vị bị lệnh
 trả tiền cho chủ nợ theo phán quyết giao một vài tài sản trong nhà cho chủ nợ theo phán quyết.

The judgment creditor (person who has the judgment against you) is now seeking to collect this judgment and has asked me to give you notice of your rights. Under the Constitution and laws of North Carolina, you have the right to exempt from the collection of the judgment certain of your property (in other words, to keep it from being taken from you). If you wish to keep your exempt property, you MUST fill out the attached Motion To Claim Exempt Property and mail or take it to the Clerk of Superior Court at the address listed below. You MUST also mail or take a copy to the judgment creditor at the address listed below. The law gives you another option of requesting, in writing, a hearing before the Clerk to claim your exemptions. If you make a written request for a hearing, you will be notified of the time and place of the hearing when you may claim your exemptions.

Chủ nợ theo phán quyết (là người được lệnh thu nợ từ quý vị) hiện đang muốn thu hồi khoản nợ ghi trong phán quyết và đã yêu cầu tôi thông báo cho quý vị biết về các quyền dành cho quý vị trong vụ này. Chiếu theo Hiến Pháp và luật pháp North Carolina, quý vị có quyền được miễn trừ một số tài sản khỏi bị sử dụng cho việc trả nợ (nói cách khác, để quý vị khỏi bị lấy mất tài sản đó). Nếu quý vị muốn giữ lại các tài sản thuộc diện miễn trừ này, quý vị PHẢI điền vào mẫu Kiến Nghị Được Miễn Trừ Cho Tài Sản đính kèm và gửi qua bưu điện hoặc đem nộp cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm tại địa chỉ dưới đây. Quý vị cũng PHẢI gửi qua bưu điện hoặc đưa một bản sao cho chủ nợ theo phán quyết tại địa chỉ dưới đây. Luật pháp cũng cho phép quý vị yêu cầu (bằng văn bản) một phiên tòa trước Lục Sự để yêu cầu được miễn trừ. Nếu nộp đơn yêu cầu phiên tòa, quý vị sẽ được thông báo về ngày, giờ và địa điểm mở phiên tòa để quý vị trực tiếp nêu ra các tài sản muốn được miễn trừ.

(Over)
(Xem mặt sau)

It is important that you respond to this Notice no later than twenty (20) days after it was served on you because you will lose valuable statutory rights if you do nothing. If you do not respond, you will give up your right to statutory exemptions and the judgment creditor may be able to take any or all of your property to satisfy the judgment. **You have certain constitutional rights you may claim if you give up your statutory rights.** You may wish to consider hiring an attorney to help you with this proceeding to make certain that you receive all the protections to which you are entitled.

Một việc quan trọng là quý vị cần trả lời Thông Báo này muộn nhất là hai mươi (20) ngày sau khi nhận được, nếu không quý vị sẽ để mất một số quyền pháp định quan trọng. Nếu không trả lời, quý vị sẽ từ bỏ quyền được miễn trừ tài sản theo luật định và chủ nợ theo phán quyết có thể sẽ được phép lấy bất kỳ hay tất cả tài sản của quý vị để thu nợ. **Quý vị có một số quyền hiến định có thể thi hành nếu từ bỏ các quyền pháp định của mình.** Quý vị có thể xem xét việc thuê luật sư để trợ giúp trong thủ tục này và đảm bảo quý vị được bảo vệ đầy đủ theo quy định luật pháp.

NOTICE TO JUDGMENT DEBTOR: THERE ARE CERTAIN EXEMPTIONS UNDER STATE AND FEDERAL LAW THAT YOU ARE ENTITLED TO CLAIM IN ADDITION TO THE EXEMPTIONS LISTED IN THE MOTION TO CLAIM EXEMPT PROPERTY THAT IS ENCLOSED WITH THIS NOTICE. These exemptions may include social security, unemployment, and workers' compensation benefits and earnings for your personal services rendered within the last 60 days. There is available to you a prompt procedure for challenging an attachment or levy on your property.

THÔNG BÁO CHO NGƯỜI THIẾU NỢ THEO PHÁN QUYẾT: LUẬT PHÁP TIỂU BANG VÀ LIÊN BANG QUY ĐỊNH MỘT SỐ LOẠI TÀI SẢN NHẤT ĐỊNH CÓ THỂ ĐƯỢC MIỄN TRỪ THÊM NGOÀI CÁC LOẠI TÀI SẢN LIỆT KÊ TRONG MẪU KIẾN NGHỊ ĐƯỢC MIỄN TRỪ CHO TÀI SẢN ĐÍNH KÈM THEO THÔNG BÁO NÀY. Các miễn trừ này có thể bao gồm tiền an sinh xã hội, tiền thất nghiệp và tiền bồi thường lao động cũng như các khoản thù lao cho dịch vụ cá nhân mà quý vị cung cấp trong 60 ngày vừa qua. Quý vị có thể sử dụng một thủ tục pháp lý nhanh chóng có sẵn để chống lại việc tài sản của mình bị sai áp hay gán nợ.

Name And Address Of Judgment Creditor Or Attorney Tên và địa chỉ của chủ nợ theo phán quyết hoặc luật sư	Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	Signature Chữ ký
<input type="checkbox"/> Deputy CSC Phó LSTTT <input type="checkbox"/> Assistant CSC Phụ tá LSTTT <input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court Lục Sự Tòa Thượng Thẩm		
Address Of The Clerk Of Superior Court Địa chỉ của Lục Sự Tòa Thượng Thẩm		
Telephone No. Số điện thoại		

NOTICE TO THE JUDGMENT CREDITOR:

You may serve this Notice and the Motion To Claim Exempt Property by mailing a copy of each, registered or certified mail, return receipt requested, addressed to the judgment debtor. To prove service, you must file an affidavit (notarized by a notary public) with the Clerk asserting that (1) a copy of the Notice of Rights and Motion To Claim Exempt Property was deposited in the post office for mailing by registered or certified mail, return receipt requested; (2) it was in fact received as evidenced by the attached registry receipt or other evidence of delivery; and (3) the genuine receipt or other evidence of delivery is attached. You must attach the post office delivery receipt to the affidavit. Alternatively, you may choose to have this Notice and the Motion served by the sheriff. If you select this method, you must pay a service fee. If your attempted service by certified or registered mail or personal service by the sheriff fails, you may then serve the judgment debtor by mailing a copy of Notice and Motion to the judgment debtor at his/her last known address. To prove service, you must file a certificate with the Clerk that the notice and motion were served indicating why you used such service, the date the notice was mailed and the address to which it was mailed. Remember, you may NOT use service by regular first class mail until you have tried first to serve the judgment debtor personally or by certified or registered mail and such service was unsuccessful.

THÔNG BÁO CHO CHỦ NỢ THEO PHÁN QUYẾT:

Quý vị có thể tổng đạt Thông Báo này cùng với mẫu Kiến Nghị Được Miễn Trừ Cho Tài Sản bằng cách gửi từng văn bản qua thư đăng ký hay thư bảo đảm (có yêu cầu ký nhận hồi báo) đến địa chỉ của người thiếu nợ theo phán quyết. Để chứng minh việc tổng đạt, quý vị phải nộp bản khai hữu thể (có đóng dấu công chứng) cho Lục Sự, trong đó khẳng định rõ ràng (1) một bản sao Thông Báo này cùng với mẫu Kiến Nghị Được Miễn Trừ Cho Tài Sản đã được đem đến bưu điện và gửi qua thư đăng ký hay thư bảo đảm (có yêu cầu ký nhận hồi báo); (2) bên kia đã thực sự nhận được các bản sao này, được chứng minh bởi giấy ký nhận trong sổ đăng ký hoặc bằng chứng khác về việc giao nhận bản sao; và (3) giấy ký nhận hoặc bằng chứng khác được đính kèm theo bản khai. Quý vị phải đính kèm giấy ký nhận của bưu điện vào bản khai hữu thể. Một cách khác là quý vị có thể yêu cầu cảnh sát trường quận/hạt tổng đạt Thông Báo và Kiến Nghị này. Nếu chọn phương pháp này, quý vị phải trả phí tổng đạt. Nếu những cố gắng của quý vị để tổng đạt bản sao qua thư đăng ký, thư bảo đảm hoặc qua cảnh sát trường quận/hạt không thành công, quý vị có thể thực hiện việc tổng đạt cho người thiếu nợ theo phán quyết bằng cách gửi bản sao Thông Báo và Kiến Nghị đến địa chỉ được biết gần đây nhất của người đó. Để chứng minh cho việc tổng đạt bản sao, quý vị phải nộp cho Lục Sự một bản xác nhận việc tổng đạt Thông Báo và Kiến Nghị nêu rõ lý do vì sao quý vị thực hiện việc tổng đạt theo cách thức đó cùng với ngày và địa chỉ gửi thông báo. Hãy nhớ rằng quý vị KHÔNG được phép tổng đạt bản sao qua thư hạng nhất thông thường như kể trên cho đến khi quý vị đã thử gửi bản sao qua thư đăng ký, thư bảo đảm hoặc tổng đạt bản sao trực tiếp cho chủ nợ theo phán quyết và cách thức tổng đạt đó không thành công.

(Over)
(Xem mặt sau)

**RETURN OF SERVICE
HỒI BÁO SAU KHI TỔNG ĐẠT**

I certify that this Notice and a copy of a Motion to Claim Exempt Property were received and served as follows:
Tôi chứng nhận rằng Thông Báo này cùng với bản sao Kiến Nghị Được Miễn Trừ Cho Tài Sản đã được giao nhận và tổng đạt như sau:

**JUDGMENT DEBTOR 1
NGƯỜI THIẾU NỢ 1 TRONG PHÁN QUYẾT**

<i>Date Served (mm/dd/yyyy)</i> Ngày tổng đạt (tháng/ngày/năm)	<i>Time Served</i> Giờ tổng đạt <input type="checkbox"/> AM sáng <input type="checkbox"/> PM chiều	<i>Name Of Judgment Debtor 1</i> Tên của Người Thiếu Nợ 1 Trong Phán Quyết
---	--	---

- By delivering to the judgment debtor named above a copy of this Notice and Motion To Claim Exempt Property.
Một bản sao của Thông Báo và Kiến Nghị Được Miễn Trừ Cho Tài Sản này được giao trực tiếp cho người thiếu nợ theo phán quyết nêu tên trên đây.
- By leaving a copy of this Notice and Motion To Claim Exempt Property at the dwelling house or usual place of abode of the judgment debtor named above with a person of suitable age and discretion then residing therein.
Một bản sao của Thông Báo và Kiến Nghị Được Miễn Trừ Cho Tài Sản này được gửi nhờ cho một người có đủ tuổi và ý thức thận trọng sống tại nhà ở hay nơi thường trú của người thiếu nợ theo phán quyết nêu tên trên đây.

Name And Address Of Person With Whom Copies Left
Tên và địa chỉ của người được gửi nhờ các bản sao

- Other Manner Of Service (specify)
Cách tổng đạt khác (cho biết cụ thể)

- Judgment debtor WAS NOT served for the following reason:
Các bản sao KHÔNG được tổng đạt cho người thiếu nợ theo phán quyết vì lý do sau:

<i>Service Fee Paid</i> Phí tổng đạt đã trả \$	<i>Date Received (mm/dd/yyyy)</i> Ngày nhận (tháng/ngày/năm)	<i>Name Of Sheriff (Type Or Print)</i> Tên của Cảnh Sát Trưởng Quận/Hạt (đánh máy hay viết chữ in)
<i>Paid By</i> Người trả phí	<i>Date Of Return (mm/dd/yyyy)</i> Ngày hồi báo (tháng/ngày/năm)	<i>County</i> Quận/hạt
		<i>Signature Of Deputy Sheriff Making Return</i> Chữ ký của Cảnh Sát Quận/Hạt hồi báo

**JUDGMENT DEBTOR 2
NGƯỜI THIẾU NỢ 2 TRONG PHÁN QUYẾT**

<i>Date Served (mm/dd/yyyy)</i> Ngày tổng đạt (tháng/ngày/năm)	<i>Time Served</i> Giờ tổng đạt <input type="checkbox"/> AM sáng <input type="checkbox"/> PM chiều	<i>Name Of Judgment Debtor 2</i> Tên của Người Thiếu Nợ 2 Trong Phán Quyết
---	--	---

- By delivering to the judgment debtor named above a copy of this Notice and Motion To Claim Exempt Property.
Một bản sao của Thông Báo và Kiến Nghị Được Miễn Trừ Cho Tài Sản này được giao trực tiếp cho người thiếu nợ theo phán quyết nêu tên trên đây.
- By leaving a copy of this Notice and Motion To Claim Exempt Property at the dwelling house or usual place of abode of the judgment debtor named above with a person of suitable age and discretion then residing therein.
Một bản sao của Thông Báo và Kiến Nghị Được Miễn Trừ Cho Tài Sản này được gửi nhờ cho một người có đủ tuổi và ý thức thận trọng sống tại nhà ở hay nơi thường trú của người thiếu nợ theo phán quyết nêu tên trên đây.

(Over)
(Xem mặt sau)

Name And Address Of Person With Whom Copies Left
Tên và địa chỉ của người được gửi nhờ các bản sao

Other Manner Of Service (specify)
Cách tổng đạt khác (cho biết cụ thể)

Judgment debtor WAS NOT served for the following reason:
Các bản sao KHÔNG được tổng đạt cho người thiếu nợ theo phán quyết vì lý do sau:

Service Fee Paid
Phí tổng đạt đã trả

Date Received (mm/dd/yyyy)
Ngày nhận (tháng/ngày/năm)

Name Of Sheriff
Tên của Cảnh Sát Trưởng Quận/Hạt

\$

Paid By
Người trả phí

Date Of Return (mm/dd/yyyy)
Ngày hồi báo (tháng/ngày/năm)

County
Quận/hạt

Signature Of Deputy Sheriff Making Return
Chữ ký của Cảnh Sát Quận/Hạt hồi báo

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY